



战争与和平

Zhàn Zhēng yǔ hé píng

列夫·托尔斯泰著



战争与和平

Shan Zhengyuhe Ping

列夫·托尔斯泰著

李而已 节写

新世纪出版社

1113232

责任编辑：李志光

版面设计：陈万祥

战争与和平

列夫·托尔斯泰 著

李而已 节写

•

新世纪出版社出版发行

广东省新华书店经销

广东新华印刷厂印刷

850×1168毫米32开本 13.75印张 1插图 276,000字

1937年4月第1版 1987年4月第1次印刷

印数1—10,550册

书号10430·43 定价2.85元

出 版 说 明

我们从外国文学宝库中，选择了一批有口皆碑的名著，改写成为这一套外国文学名著普及本。目的是把世界优秀的文学遗产普及到广大读者中去，让读者花费不多的时间，欣赏到这些优秀的世界文化珍品，从而开阔视野，丰富知识，增广见闻。同时，还可以培养爱好文学的兴趣，提高欣赏文学作品的

能力。

改写本保留了原著的重要情节、人物的重要活动、精采的语言文字。全书简明扼要，易于为读者接受。

为了做到图文并茂，这套文学名著，每种都附有精美的插图。

列夫·托尔斯泰与《战争与和平》

列夫·托尔斯泰是十九世纪俄国批判现实主义文学的伟大作家，举世公认的世界文坛的艺术大师，列宁称赞他是“俄国革命的一面镜子”。

列夫·托尔斯泰于一八二八年诞生在图拉省一个贵族家庭，后来继承了伯爵的爵位。一八四四年，他考入喀山大学读书。一八五一年至一八五四年到高加索沙皇军队中服役，参加了讨伐切钦人的战争；一八五四年被调到克里米亚，参加了对土耳其塞瓦斯托波尔的战争；一八五六年以炮兵中尉的军衔退役。这一阶段的军旅生涯和经历，为他的创作提供了坚实的生活基础。

托尔斯泰是在五十年代开始创作生活的。一八五二年，他发表了中篇小说《童年》，这部作品和后来写成的续篇《少年》（一八五四年）、《青年》（一八五七年）合在一起组成著名的自传体三部曲，轰动了俄国的文学界，给他带来了现实主义作家的声誉。与此同时，他那以高加索生活和战争为题材的小说《袭击》、反映克里米亚战争的特写集《塞瓦斯托波尔的故事》和探索农民问题的中篇小说《一个地主的早晨》先后发表，也都受到好评。

五十年代末和六十年代初，托尔斯泰醉心于做一个教育家，他曾经出国在英、法、德、意等地留心考察教育，回来后在他的领地周围的村庄办起了学校。他竭诚要当一个好地主。一八六一年二月，沙皇颁布了农奴解放令。同年五月，托尔斯

泰被推举为图拉省他庄园所属地区的调解人。在执行公务中，他觉察到沙皇政府“解放农奴”的欺骗性，极力维护农民的利益，因而遭到了地主们的忌恨和控告，并受到沙皇特务的监视和查抄。第二年的五月，他终于被解除了调解人的职务。同年秋天，他和索菲娅·安德列耶芙娜·别尔斯结了婚。

六十年代，托尔斯泰的创作热情又高涨起来，除了写成中篇小说《哥萨克》、《波里库士卡》和《一匹马的身世》外，他集中精力写作了长篇巨著《战争与和平》。七十年代，他又写了另一部伟大的作品《安娜·卡列尼娜》。

八十年代，俄国随着资本主义的发展，社会阶级矛盾也进一步尖锐化起来。沙皇政府的横征暴敛，官僚贵族和地主的腐朽没落，农民和城市贫民的穷困悲惨境遇，这一切耳闻目睹的残酷现实，促使托尔斯泰的世界观产生了激烈的变化。他与本阶级的一切传统观点决裂了，公开站到宗法制农民的立场上来。这种思想，在他写的《忏悔录》、《我之信仰何在？》、《那么我们应该怎么办？》等文章中得到充分的反映。在八十年代末至九十年代，托尔斯泰写成了最后一部伟大作品《复活》，这部小说，对旧社会的罪恶、沙皇俄国反动的国家制度和地主资产阶级的残忍、冷酷、伪善等等进行了深刻而尖锐的揭露与批判。

托尔斯泰以自己的创作，把十九世纪欧洲的批判现实主义推向一个新的高峰。十九世纪后期和二十世纪初期的许多作家都受过他的影响。法朗士认为托尔斯泰是“我们共同的老师”，罗曼·罗兰甚至以自己能够继承托尔斯泰的批判精神而自豪，鲁迅称他为“十九世纪的俄国的巨人”。

托尔斯泰于一八六三年至一八六九年用了七年时间写成的

巨著《战争与和平》，长达一百三十余万字。列宁夸奖它是“了不起的巨著”！英国著名作家高尔斯华绥曾说：“如果要举出一部符合‘世界上最伟大的小说’这个定义的小说，我就要推选《战争与和平》。”阿拉贡也称赞它是“人们曾经写过的小说中最伟大的小说”。

这部作品包括了两个互相交错的内容，即俄国的卫国战争和俄国社会贵族家庭生活。这两部分说明了两个中心：“战争”与“和平”。

《战争与和平》对战争的描写，可分为两个阶段，就是一八〇五年——一八〇七年俄军在国外所进行的争夺欧洲的对法战争和一八一二年俄国人民抗击拿破仑入侵俄国的卫国战争。小说里描写了一些重大的历史事件，如申·格拉本和奥斯特里齐战役，一八一二年拿破仑率大军入侵俄国，斯摩林斯克大火，波罗狄诺大会战，法军进入莫斯科，莫斯科大火，游击战的展开，法军全面清退等等。作品中出现了一些历史人物，如沙皇亚历山大一世，俄军统帅库图佐夫，著名将军巴格拉齐昂，政治家斯比兰斯基，莫斯科总督罗斯托普钦；法国皇帝拿破仑，他的著名元帅缪拉等等。

作品把库图佐夫描写成一个善于理解人民精神、体现人民意志的统帅，保卫祖国的英雄。但是托尔斯泰认为，某些历史事件的发生，决定的因素是人民，而不是个别的人。因此，他特别把一八一二年卫国战争的功劳记在广大爱国官兵和英勇抗敌的人民群众身上，歌颂了广大人民群众在祖国危亡关头奋起卫国的爱国主义和自我牺牲精神。

《战争与和平》虽然规模庞大，内容复杂，但是它的基本情节线索还是非常清楚的。小说中占主要地位的是包尔康斯基，

劳斯托夫、别兰豪夫和库拉金四个贵族家族在战争与和平时期的生活变迁。

作品中所描写的贵族分成两类：一类是首都彼得堡的宫廷显贵和热心于追名逐利的将军、官僚和贵族，伐西里·库拉金王爵就是这一类人的代表；另一类则是莫斯科和外省的一些“庄园贵族”，包尔康斯基、劳斯托夫两个家族和彼尔·别兰豪夫都属于这一类。

库拉金一家集中地体现了彼得堡上流社会的道德堕落。伐西里·库拉金王爵善于拍马钻营，热中于发财和向上爬，在争夺别兰豪夫伯爵遗产的斗争中丑态毕露，完全暴露了他极端自私自利的肮脏灵魂和两面派的丑恶面目。当阴谋落空时，他又用卑鄙无耻的手段硬把女儿嫁给了巨大财产的继承人彼尔，拿女儿作发财的工具。他女儿爱伦则是一个腐化透顶、卖弄风骚的“美丽的动物”。他的儿子阿纳托尔也是一个放荡堕落、卑鄙无耻的凉血动物。小说中其他反面人物，如安娜·雷舍尔，包力斯·德鲁别兹考伊之流，也都是这一类道德低下的家伙。小说对这些腐败贵族的揭露，属于作品最有意义的部分。

与这些宫廷贵族相对照的是莫斯科和外省的“庄园贵族”，他们在精神上比较接近人民，托尔斯泰认为这些人是贵族中的优秀分子。

包尔康斯基家族，具有正直、爱国和孤傲的特点。老包尔康斯基王爵是个宫廷集团的反对派，对政府的显贵抱着强烈的厌恶感情。在家庭生活中，这个老人未免有些固执专横，但他不失为一个聪明刚直、意志坚强的人。他的女儿玛丽王爵小姐虽是个柔弱的女子，但也继承了乃父的聪明、有教养和坚强的毅力等气质，当法国侵略者逼近时，她拒绝了法国女友要她留

下的劝告而排除万难坚决离开，绝不叛顺事敌。他的儿子安德列王爵，是作品中最重要的人物形象之一。他才智过人而且性格坚强。他对宫廷官僚们显得十分矜持、高傲，甚至严厉无情；但是，对于他所喜爱的正派人和下级士兵，他却是一个坦率、和蔼可亲的人。他努力探索人生。最初他渴望荣誉，曾想像拿破仑那样在土伦一举成名。奥斯特里齐之战他负了重伤，他妻子也由于难产而死，他一度产生了消极厌世的思想，经历了一场严重的精神危机。后来，在好友彼尔的劝勉下，他又重新振作起来，从事政治活动，参加了斯比兰斯基的改革工作，但结果他这一政治改革的幻想也破灭了。一八一二年法军入侵，他挺身而出，参加了保卫祖国的战争，在波罗狄诺大会战中又一次身负重伤，最后为祖国献出了生命。

安德列的好友彼尔·别竺豪夫也是一个精神探索型的人物，但他的性格却和安德列大不相同。安德列坚强果断，他犹豫不决；安德列尚理智，他重感情；安德列从事实活动的能力极强，他则爱作虚幻的抽象的推论。但彼尔确是一个朴实、善良的人。他长期在探索一种道德的理想。他崇拜过拿破仑，参加过共济会，也怀过真诚的愿望去改善农奴的处境，但都一一以幻灭、失败而告终。生活上，他的妻子爱伦的放荡，也给他带来许多痛苦。一八一二年的卫国战争，对他起了一种“净化”的作用。他跑到波罗狄诺战场上，想为保卫祖国效力；莫斯科撤退时，他留下来想寻找机会行刺拿破仑。但是他被当作纵火犯逮捕了，过了一段艰苦的俘虏生活。战后，他同纳塔莎结了婚，获得真正的幸福。他精神上变得坚强了，对人民更加热爱了，对沙皇政府反动势力的反对态度更加明确了，于是他参加了十二月党人的活动。

莫斯科的贵族伊利亚·劳斯托夫伯爵，是一个朴实、善良、好客的乐天派。他不善生计，以致家道中落。但他家的人都彼此疼爱，生活得十分和睦。他的长子尼古拉是个勇敢的骠骑兵军官，经历了卫国战争的考验，后来和玛丽·包尔康斯卡娅王爵小姐结了婚。他是一个倾向保守的人，对现存制度是否合理从不怀疑，后来简直变成了一个精明的地主。尼古拉的妹妹纳塔莎是作品中最主要的妇女形象。起初，她是个“可爱而富于诗意的淘气鬼”，一个无忧无虑的天真少女，充满青春的活力，憎恶一切虚伪的事物。她的单纯使她一度犯了错误，差点儿被花花公子阿纳托尔所毁掉，为此她付出了沉重的代价，并大病了一场。在莫斯科撤退时，她恳求母亲卸下家中的行李而把马车让出来装载伤员，表现出了高尚的思想感情。在安德列病危时，她勇敢地去会见他，真诚地请求宽恕。婚后，她变成了一个强壮的、美丽的、多子女的母亲，醉心于家庭的幸福中，成了贤妻良母式的人物。

总之，作品中，一八一二年的卫国战争是主线，四大家族是四条干线。小说把历史事件和贵族家庭生活交叉穿插起来，“战争”与“和平”两个中心交替出现，写了俄国十五年间前方和后方的生活，人物五百多个，组成了气魄雄伟、内容浩瀚、波澜壮阔的画卷，歌颂了人民的英雄品质和民族的坚强性格，多方面地反映了俄国一个重要历史时期中各阶级的生活面貌，因此人们认为它是伟大的史诗体小说。

目 次

第 一 章

一	初出茅庐	1
二	少不更事	7
三	推心置腹	12
四	放荡不羁	18
五	风言风语	22
六	虎视眈眈	26
七	乐天好客	32
八	勾心斗角	38
九	慷慨从戎	48

第 二 章

一	陷入重围	60
二	困兽犹斗	65
三	功过难明	73
四	“天”作之合	76

五	求婚活剧	82
六	喜讯天降	92
七	薰犹异器	95
八	纸上谈兵	99

第 三 章

一	筵间爆发	112
二	决斗分居	118
三	生死悠悠	126
四	以怨报德	132
五	重生之路	140
六	息影童山	147
七	探索人生	152
八	和战友仇	160

第 四 章

一	乡居邂逅	170
二	卷入改革	173
三	郁郁挣扎	178
四	困窘尴尬	181
五	舞会重逢	185
六	失望苦闷	190

七	坠入情网	193
八	求婚立约	197
九	孤寂心灵	202
十	整顿家务	206
十一	景况愁人	210
十二	感受屈辱	215
十三	浪子调情	220
十四	陷阱拯溺	227

第 五 章

一	追踪报仇	239
二	建立功勋	244
三	彷徨动荡	249
四	民气昂扬	259
五	战火熊熊	263
六	王爵之死	269
七	绝境逢生	274
八	重大决策	287
九	巡视前线	292
十	致命打击	297

第 六 章

一	放弃古都	308
---	------------	-----

二	美人荡妇	309
三	弃家出走	312
四	离乱纷纭	314
五	隐伏行刺	324
六	情思缱绻	332
七	宫廷风云	336
八	奇缘巧合	339
九	囚犯生涯	350
十	生死永诀	355

第 七 章

一	转入反攻	361
二	法军溃逃	365
三	游击英雄	370
四	土崩瓦解	379
五	丧亲之痛	381
六	统帅结局	386
七	再世为人	391
八	意外重逢	396
九	幸福憧憬	403
十	坎坷情缘	409
十一	尾声：沉雷隐隐	415

第 一 章

一 初出茅庐

安娜·巴甫罗夫娜·舍雷尔是皇太后的女官和宠臣。在她家中出入的人，全是俄国首都彼得堡的上流社会的精英。人们都把能够出席她家的招待会引以为荣。但是，今晚她的招待会，却几乎出了一点小小的岔子。

这是一八〇五年七月的一个美好的夜晚。

首先来赴会的是宫廷里官高位重的伐西里·库拉金王爵。他穿着绣花朝服，胸前悬着一些勋章，走向安娜·巴甫罗夫娜，把他那洒满了香水的秃头俯向她，吻过她的手，然后从容不迫地坐在沙发上。

“您整晚都留在这里吧？我希望。”安娜·巴甫罗夫娜说。

“今晚还有英国大使家的庆祝会呢，我必须去那里露一露面啊。”王爵说，“我女儿就要来找我，陪我去那里了。”

“所有这些庆祝会真令人讨厌。”她说，“您知道吗？自从令媛露面以来，每个人都被她弄得神魂颠倒了。他们说，她美得惊人呢。”

王爵鞠了一躬，表示他的谢意。

“我时常想，”她继续说，“人生乐趣有时分配得多不公平。命运为什么给了您两个那么出色的儿子？实际上您不像别

人那么赏识他们，所以你不配作他们的父亲。”

“我无可奈何呀。人们一定会说我没有做父亲的骨相了。”王爵说。

“说正经的，我不满意您的小儿子阿纳托尔。有人在太后处提到他，也觉得您可怜呢……”

“为他们的教育，我尽了一个父亲所能做的一切；而他们两个，结果却都变成了傻瓜。希波力提至少是一个安静的傻瓜，阿纳托尔却是一个好动的傻瓜。”王爵皱起眉头说，“我老实承认，我的孩子们是我一生的祸害。这是我不得不背的十字架。”

“您从来不曾想到给您那个浪子阿纳托尔娶亲吗？”她问道，“我认识一个同她父亲处得很不快活的小人儿，玛丽·包尔康斯加亚王爵小姐。”

“您知道吗？阿纳托尔每年用掉我四万卢布。”伐西里王爵忧愁地说，“假如他照这样子过下去，五年以后会怎样呢？……您这位王爵小姐有钱吗？”

“她父亲很有钱。他住在乡间，就是先帝治下退伍的著名的包尔康斯基王爵，绰号‘普鲁士王’。他很聪明，但是很怪僻，也是一个讨厌的人物。那个可怜的姑娘很不快活。她有一个哥哥；我想你认识他，他最近娶了丽莎·弥伊年。他是库图佐夫那里的传令官，今天晚上也要来这里。”

“听清楚，亲爱的安娜，”王爵说，突然握起安娜·巴甫罗夫娜的手来，“为我安排那门亲事吧，我要永远做您最忠实的奴隶。她有钱，出身又好，我所要求的也不过如此。”

王爵用他特有的熟练而潇洒的动作把那位女官的手举到嘴前，吻了一下。

“等一下，”安娜·巴甫罗夫娜沉吟着说，“就在今天晚上，我要对小包尔康斯基的太太丽莎谈谈，也许这件事可以安排妥当。”

安娜·巴甫罗夫娜的客厅渐渐地填满了，彼得堡上流社会的人物都聚在那里。伐西里王爵的女儿，美丽的爱伦，来接她父亲去赴大使的宴会了。她穿了一身舞服，佩带着女官的徽章，脸上带着一成不变的笑容——一个美丽女人的笑容。镶花边的白舞服轻轻地沙沙响着，雪白的双肩、光泽的头发、耀眼的钻石闪着光。她从让路给她的男人们中间一直走过去，不看其中任何一个，但是对他们全体含笑，好像把赞美她那美丽的身材和好看的肩、背、胸（依照当时的流行习惯，这些部分很多裸露在外面）的特权，仁慈地赏给每一个人。因此，她走过时，似乎随身带来一个跳舞场的魔力了。

陆续到来的人们中，有一个胖大壮健的青年人，短头发，戴眼镜，穿着当时流行的浅色短裤，很高的皱领，褐色的燕尾服。他名叫彼尔，是别竺豪夫伯爵的私生子。别竺豪夫是叶卡捷琳娜女皇时代著名的贵族，这时病倒在莫斯科快要死了。这个青年人还不曾服武官役或文官役，因为他刚刚从他受教育的外国回来，这是他第一次在交际场中露面。安娜·巴甫罗夫娜照对待她客厅中最低一级客人的样子对他点了点头。她一看见彼尔进来，脸上就现出一种提心吊胆的神情，好像看见一种太大的跟那地方不适合的东西。虽然彼尔确乎比室内别的人们大一点，不过她的不放心却仅只由于他那虽羞怯却又聪明、既细心又自然、跟那个客厅中一切别人不同的表情。彼尔知道所有彼得堡有名的知识分子都聚在这里了，于是，他像在玩具店里的